



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

Dossier suivi par: JOME Laurent
Tel: 247 85510
Email: laurent.jome@ms.etat.lu

Monsieur le Ministre
aux Relations avec le Parlement
Service central de Législation
43, boulevard F.D. Roosevelt
L-2450 LUXEMBOURG

Luxembourg, le 15 décembre 2016

Concerne: Réponse à la question parlementaire n° 2575 du 21 novembre 2016 de Monsieur le Député André Bauler
Réf. : 81ax27838

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir en annexe la réponse de la soussignée à la question parlementaire n° 2575 du 21 novembre 2016 de Monsieur le Député André Bauler concernant « l'élaboration d'un dictionnaire pour le secteur de la santé ».

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération très distinguée.

La Ministre de la Santé,

Lydia MUTSCH





Réponse de Madame la Ministre de la Santé à la question parlementaire n° 2575 du 21 novembre 2016 de Monsieur le Député André Bauler concernant « l'élaboration d'un dictionnaire pour le secteur de la santé ».

Questions posées :

Madame la Ministre sait-elle si les cliniques et structures de soins hospitaliers ont élaboré un dictionnaire pratique à l'usage des patients qui regroupe les termes essentiels du monde médical en différentes traductions afin de faciliter les échanges entre les patients et les différents personnels ?

Dans la négative, Madame la Ministre est-elle disposée à faire élaborer dans les meilleurs délais un tel document afin de soutenir les personnes concernées dans leur communication avec les spécialistes ? »

Selon les informations récoltées auprès de la Fédération des hôpitaux luxembourgeois, aucun établissement hospitalier ne dispose d'un dictionnaire pratique à l'usage des patients qui regroupe les termes essentiels du monde médical en différentes traductions.

Néanmoins, et bien que cette demande n'ait pas été formellement adressée au secteur hospitalier, de nombreux efforts sont réalisés par les établissements hospitaliers pour cultiver davantage la pratique de la langue luxembourgeoise dans ce secteur.

On peut citer en particulier :

- DeWidong (association pour la formation professionnelle dans le secteur hospitalier) a élaboré dans le cadre du projet « Moien » un cours en langue luxembourgeoise concernant la terminologie spécifique pour les soins ; ce cours est actuellement offert au personnel des établissements hospitaliers
- la langue luxembourgeoise est un critère retenu dans le processus de sélection des candidats lors du recrutement dans le secteur hospitalier
- l'acquisition des compétences linguistiques par le personnel, et la disponibilité d'une offre de cours de luxembourgeois, sont activement promues par tous les établissements hospitaliers

D'autres initiatives et réalisations ont pour objet de cultiver la compréhension entre les soignants et les soignés dans la langue de préférence de la personne soignée (47% de la population résidente est de nationalité étrangère en 2016) :

- des notes d'informations à destination des patients sont traduites en français, allemand ou luxembourgeois ; des brochures d'information/d'explications existent en plusieurs langues
- dans certains établissements hospitaliers les explications orales concernant les différents examens et éléments de la prise en charge sont données aux patients en français ou luxembourgeois sur base d'un guide à destination des soignants
- dans certains établissements le personnel porte un badge sur lequel figurent les drapeaux des pays dont la langue est connue et pratiquée, afin que les patients puissent facilement distinguer quelle langue est pratiquée par les soignants



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

Par ailleurs, le *Lëtzebuenger Online Dictionnaire*, un dictionnaire plurilingue dans lequel les termes luxembourgeois sont traduits en allemand, français, anglais et portugais et illustrés par des exemples, reprend déjà la plupart des termes courants utilisés dans le cadre des échanges en matière de santé. Il faut enfin considérer que la terminologie technique médicale et soignante évolue de manière constante et que les nouvelles dénominations reposent le plus souvent sur des termes issus du monde scientifique anglophone, univoques et universellement reconnus.

Pour tous ces motifs, il n'y a pas de véritable impératif, ni surtout d'urgence de réaliser un dictionnaire complémentaire reprenant les termes médicaux luxembourgeois et leur traduction en diverses langues.